

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.12.2022 09:29:10
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8999b1c90892af539894204205361b01575a434e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**И.о. декана факультета иностран-
ных языков ФГБОУ ВО «БГУ»**

М.В. Рябова

«27» июня 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 8 от «25» июня 2020 г.)**

Благовещенск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.....	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	11
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	16
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	16
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	17
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	18
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	18

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о переводе как особом виде межкультурной коммуникации, а также об основных принципах, методах и приемах переводческой деятельности.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы теории перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.03).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК 1.

ОПК-4. Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- ОПК-4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- ОПК-4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

- ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

- ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;

Уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Владеть:

- навыками перевода с иностранного языка на русский, с русского на иностранный;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа (4 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Основы теории перевода	1	1	144	4

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость дисциплины	144	144
Аудиторные занятия	16	16
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	14	14
Самостоятельная работа	119	119
Вид итогового контроля	9	Экзамен

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНТОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Роль переводческой деятельности в истории человечества	5	2		3
2.	Особенности возникновения и развития переводоведения в разных странах мира	34		4	30
3.	Перевод и коммуникация	34		2	32
4.	Адекватность перевода	34		4	30
5.	Лексические аспекты перевода	28		4	24
	Экзамен	9			
	ИТОГО	144	2	14	119

2.1 Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Роль переводческой деятельности в истории человечества	ЛК	Лекция-дискуссия	2
	ИТОГО			2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

Тема 1. Роль переводческой деятельности в истории человечества (2 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Составляющие лингвоэтнического барьера».

Лекция. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Особенности возникновения и развития перевода. Западноевропейская и русская переводческие традиции. Периоды и основные потоки переводов. Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. «Культурные» зоны земли. Связь цивилизации, материальной и духовной культуры. Перевод как вид духовной деятельности человека. Роль перевода в развитии культур. Распространение письменных переводов. Роль переводов в становлении и развитии национальных языков и литератур. Вклад писателей, поэтов, просветителей, критиков, светских и религиозных деятелей в развитие перевода. Формирование и становление науки о переводе. Машинный и компьютерный виды перевода в XX в.

Тема 2. Особенности возникновения и развития переводоведения в разных странах мира (4 ч.)

Практическое занятие. Перевод в древнем мире и античности. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в Европе (со средних веков до XX в.). Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе XVII–XIX вв. Классицистический перевод XVII–XVIII вв. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. фон Гумбольта. История переводческой мысли в России (X–XIX вв.). Зарождение переводческой деятельности в России (от Древней Руси до конца XVII в.). Перевод в Средневековой Руси и (X–XV вв.). Древнерусский перевод в XVI в. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в России XVIII–XIX вв. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII в. Русский перевод конца XVIII в. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711–1765), А.П. Сумарокова (1717–1777), В.К. Тредиаковского (1703–1769), Н.М. Карамзина (1766–1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX в. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода. Перевод в России в конце XX – начале XXI в.

Тема 3. Перевод и коммуникация (2 ч.)

Практическое занятие. Языковое посредничество. Виды языкового посредничества. Перевод как один из видов языкового посредничества. Общественное предназначение перевода. Статус перевода в процессе коммуникации. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Понятие лингвоэтнического барьера в переводе. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Неоднородный характер переводческой деятельности. Основные классификации переводов.

Тема 4. Адекватность перевода (4 ч.)

Практическое занятие. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода. Проблема достижения адекватности перевода. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Мотивы применения переводческих трансформаций, их основные типы. Уровневая классификация трансформаций. Применение комплексных видов трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Понятие функционально-адекватного перевода. Буквальный перевод. «Ложные друзья переводчика», их основные типы. Вольный перевод.

Тема 5. Лексические аспекты перевода (4 ч.)

Практическое занятие. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе. Требования к выбору слова из синонимического ряда. Проблемы перевода безэквивалентной лексики. Отношение и природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики. Реалии как особая категория безэквивалентной лексики. Реалии и способы их перевода. Перевод фразеологических единиц: основные способы. Передача имен собственных в переводе. Способы перевода иностранных слов. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Дисциплина «Основы теории перевода» предназначена для студентов первого курса, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»). Предметом её изучения является перевод как один из видов языкового посредничества.

Преподавание данной дисциплины имеет целью обеспечить систематическое изложение основных понятий, категорий и методологических принципов переводоведения. «Основы теории перевода» дают представление о зарождении переводческой деятельности, о месте переводоведения в системе наук и основных переводческих трансформациях и ориентируются на традиции основных школ и направлений отечественного и зарубежного переводоведения.

Задачи слушателей дисциплины состоят в активном усвоении основных категорий, понятийного аппарата теории перевода и основных моделей перевода и переводческих трансформаций. Студент должен уметь использовать полученные знания на материале знакомых ему, а также изучаемых языков.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с основными понятиями, которые будут освещены в лекции.
2. Изучите список ключевых терминов. Воспользуйтесь лингвистической энциклопедией или словарём лингвистических терминов, в том числе онлайн, для ознакомления с содержанием ключевых терминов. Этот вид работы позволяет быть подготовленным к восприятию нового материала и способствует его лучшему усвоению.
3. Изучите список фамилий и имён лингвистов, упоминаемых в лекциях, для лучшего восприятия.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.
2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции. Выделите маркером её ключевые положения и термины.
2. Найдите в рекомендуемой литературе для подготовки к занятиям требуемые ключевые положения и термины. Обратите внимание на неоднозначность трактовок ключевых понятий в научных источниках. Изучите авторскую аргументацию и предлагаемый языковой материал для иллюстрации. Будьте готовы прокомментировать существующие трактовки на занятии, и аргументировано принять сторону одного из авторов источников или сформулировать своё видение.
3. Переработайте собранный из нескольких источников материал и оформите на каждый ключевой термин статью по принципу энциклопедической, дополняя её собственными комментариями.
4. Выполните указанные преподавателем упражнения.

ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНУ

1. Ознакомьтесь со списком экзаменационных теоретических вопросов и практических заданий до начала изучения курса.
2. Изучайте по возможности все рекомендуемые источники литературы.
3. При подготовке к занятиям параллельно составляйте конспект ответа на экзамене.

4. Регулярно посещайте практические занятия, принимайте активное участие в обсуждении материала, задавайте вопросы, уточняйте у преподавателя ключевые понятия на занятиях и консультациях.

5. Контролируйте правильность понимания материала посредством тестов с ключами.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Роль переводческой деятельности в истории человечества	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	3	Устный опрос
Особенности возникновения и развития переводоведения в разных странах мира	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	30	Устный опрос
Перевод и коммуникация	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	32	Устный опрос
Адекватность перевода	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	30	Устный опрос
Лексические аспекты перевода	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	24	Устный опрос

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Особенности возникновения и развития переводоведения в разных странах мира

План:

1. История возникновения и развития науки о переводе в России.
2. История возникновения и развития науки о переводе во Франции.
3. История возникновения и развития науки о переводе в Великобритании.
4. История возникновения и развития науки о переводе в Германии.
5. История возникновения и развития науки о переводе в Китае.

6. История возникновения и развития науки о переводе в США.

Задания:

1. Охарактеризуйте основные этапы истории перевода и состояние переводческой науки применительно к ведущим странам мира (США, Великобритания, Германия, Франция, Россия, Китай), назовите отличительные особенности их развития, фамилии учёных и их основные достижения (концепции перевода, высказывания о переводе и т.д.).

2. Проведите сравнительно-сопоставительный анализ двух русскоязычных переводов какого-либо известного классического стихотворения, сделанных в разные эпохи (например, в 19 и 20 веке), выскажите своё мнение о степени адекватности этих переводов. Возможные авторы – У. Шекспир, Дж. Байрон, И.В. Гёте, Г. Гейне и т.д.

Литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 10-30.

2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 46-103.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 26-68.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.

5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 9-44, 75-92, 101-130.

6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.

7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 15-38.

8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 15-21.

9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 16-43.

10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 24-70, 84-121.

12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 6-19.

13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 25-30.

14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 14-50.

Тема 3. Перевод и коммуникация

План:

1. Перевод как один из видов языкового посредничества.

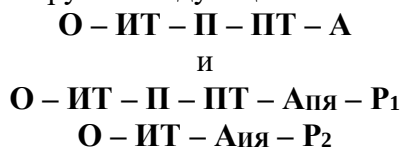
2. Статус перевода в процессе коммуникации.

3. Понятие лингвоэтнического барьера в переводоведении.

Задания:

1. Дайте определение языкового посредничества, охарактеризуйте его основные виды, поясните, какое место здесь занимает процесс перевода.

2. Поясните, почему перевод считается центральным звеном двуязычной опосредованной коммуникации. Прокомментируйте следующие схемы:



3. Поясните суть лингвоэтнического барьера через взаимодействие его компонентов, приведите свои собственные примеры из тех языков, которые вы изучаете. Найдите примеры из переводов произведений художественной литературы, иллюстрирующие составляющие лингвоэтнического барьера, поясните эти примеры

Литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 54-89.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 134-167.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 110-180.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 34-50.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 21-51.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 62-111.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 17-44.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 99-123.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-12.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 33-39.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 9-18.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 79-116.

Тема 4. Адекватность перевода

План:

1. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода.
2. Основные виды переводческих трансформаций.
3. Переводческая вольность и буквализм как следствие избыточности / недостаточности трансформаций.

Задания:

1. Докажите необходимость переводческих трансформаций в процессе перевода.
2. Сравните классификации переводческих трансформаций нескольких авторов. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

3. Найдите пять случаев переводческой вольности и пять случаев буквализма в переводах художественной литературы, выполненных профессиональными переводчиками, объясните их причины.

Литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 112-127.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 209-270.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 223-298.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 135-157.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 190-227.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 106-130.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 146-200.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 30-38, 45-53.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 186-233.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 75-81.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 22-47.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 56-71.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 122-130.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 164-178.

Тема 5. Лексические аспекты перевода

План:

1. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
2. Особенности перевода фразеологических единиц.
3. Безэквивалентная лексика (в т. ч. имена собственные и иностранные слова) в переводе.
4. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Задания:

1. Докажите важность лексических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой группы лексических единиц.
3. Найдите не менее 10 примеров из переводов художественной литературы, выполненных профессиональными переводчиками, где встречалась лексика, провоцирующая переводческие ошибки, объясните их причины.

Литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 132-143.

2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 356-399.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 306-310.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 69-93.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 75-92, 101-130.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 265-288.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 127-251.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 261-303.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 48-159.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 86-93.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 132-169.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 187-198.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ОПК-4, ПК 1	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению.

			<u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств;

			- характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
ОПК-4, ПК 1	Устное сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	Качество сообщения: - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; Использование демонстрационного материала:

			- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	1) Качество сообщения: - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; 2) Использование демонстрационного материала: - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Качество сообщения: - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Качество сообщения: - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является экзамен.

При оценке знаний на экзамене учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам экзамена студенту выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяются следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на экзамене

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если объём правильно изложенного материала по экзаменационным вопросам составляет менее 60 %.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если объём правильно изложенного материала по экзаменационным вопросам составляет 61-75 %.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если объём правильно изложенного материала по экзаменационным вопросам составляет 76-84 %.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если объём правильно изложенного материала по экзаменационным вопросам составляет 85-100 %.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

Перечень вопросов для коллоквиума

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Роль перевода в развитии культур.
3. Вклад писателей, поэтов, просветителей, критиков, светских и религиозных деятелей в развитие перевода.
4. Формирование и становление науки о переводе.
5. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.
6. Теория непереводимости В. фон Гумбольта.
7. Переводческая деятельность Максима Грека.
8. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова, В.К. Тредиаковского, Н.М. Карамзина и развитие русского перевода.
9. Перевод как один из видов языкового посредничества.
10. Общественное предназначение перевода.
11. Понятие лингвоэтнического барьера в переводоведении.
12. Неоднородный характер переводческой деятельности.
13. Проблема достижения адекватности перевода.
14. Мера переводческих трансформаций.
15. Мотивы применения переводческих трансформаций.
16. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
17. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.
18. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Перечень тем устных сообщений

1. Особенности возникновения и развития перевода.
2. Перевод в античные времена.
3. Классицистический перевод XVII–XVIII вв.
4. Романтический период в переводе.
5. Зарождение переводческой деятельности в России.
6. Перевод в эпоху Петра I.
7. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII в.
8. Перевод в России в конце XX – начале XXI в.
9. Машинный и компьютерный виды перевода в XX в.
10. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.
11. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
12. Основные классификации переводов.
13. Классификации переводческих трансформаций.
14. Буквальный перевод и вольный перевод.
15. Реалии как особая категория безэквивалентной лексики и способы их перевода.

16. Перевод фразеологических единиц: основные способы.

Материалы к экзамену

Экзамен по дисциплине предполагает ответы на два вопроса из следующего списка:

1. Специфика задач и методов теории перевода.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. История возникновения и развития науки о переводе в России.
4. История возникновения и развития науки о переводе во Франции.
5. История возникновения и развития науки о переводе в Великобритании.
6. История возникновения и развития науки о переводе в Германии.
7. История возникновения и развития науки о переводе в Китае.
8. История возникновения и развития науки о переводе в США.
9. Перевод как один из видов языкового посредничества.
10. Статус перевода в процессе коммуникации.
11. Понятие лингвоэтнического барьера в переводоведении.
12. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода.
13. Основные виды переводческих трансформаций.
14. Переводческая вольность и буквализм как следствие избыточности / недостаточности трансформаций.
15. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
16. Особенности перевода фразеологических единиц.
17. Безэквивалентная лексика (в т. ч. имена собственные и иностранные слова) в переводе.
18. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических

средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460, [1] с. – 15 экз.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – 317, [2] с. – 23 экз.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с. – 27 экз.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 318, [1] с. – 20 экз.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 316, [1] с. – 20 экз.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 311 с. – 18 экз.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 190, [2] с. – 40 экз.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 302, [1] с. – 19 экз.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 159, [1] с. – 25 экз.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 296, [1] с. – 16 экз.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – 119, [1] с. – 18 экз.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. – М.: Высш. шк., 2006. – 319 с. – 25 экз.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – 223 с. – 20 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
2. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
3. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
4. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>
4. Biblioteca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, Dr Web antivirus.

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 8 от «14» апреля 2021 г.) без изменений.

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч.г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч.г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «26» мая 2022 г.) без изменений.